

REIZEN WAES IN DE MATONGEWIJK

TRANSCRIPT VIDEO REIZEN WAES VLAANDEREN

- Is dees het plezantste kapsalon van Brussel?
- Da's het plezantste kapsalon van Brussel!
- Welkom, welkom.
- Merci voor d'uitnodiging!
- Graag gedaan. Graag gedaan.
- Oké.
- Voilà. Tom.
- Da vinkik nu zalig, se.
- Ge zijt nog nooit geweest in Matonge?
- Jawel, ma doorgewandeld. Hier kom ekik nie, he.
- Zo snel door eigenlijk, zo.
- Eddegij mijn haar al is gezien? Hier kom ekik nie.
- Ma ge kunt hier ook lekker komen eten of een drankje drinken. Allee.
- Ik heb dat eigenlijk nog nooit ni gedaan.
- Nee, ma veel mensen doen da nie, da's wel waar.
- Wa voor buurt is dat hier?
- Ik noem dat altijd een beetje het Afrikaans hartje in Brussel eigenlijk? Waarom? Omda ... als Afrikaan, als ge in België toekomt en ge wandelt door deze straat of ge komt zeker door de galerij, dan herkent ge een beetje van Afrika terug. 't Is gewoon die gezelligheid da ge gewoon zijt, zeker als ge geboren zijt in Afrika, da ge nog naar op zoek zijt, da ge hier heel gemakkelijk kunt terugvinden.
- Is dat in uw geval ook zo? Zijdegij hier geboren?
- Nee, ik ben in Afrika geboren, maar hier op 10 jaar toegekomen.
- En van waaruit?
- Rwanda. Uit de burgeroorlog.
- Gevlucht voor de oorlog, destijds?
- Ja.
- Toen waardegij 10 jaar?
- Ja, toen ik hier toekwam. 10 jaar
- 't is wel een kapsalon... als ge als die kapsalons hier zie(t), 't zijn wel kapsalons die wij nie gewoon zijn, he.

SPREEKTAAL

Good practice

- Nee, nee, nee (lacht). Dit is nu rustig.
- Ja, omda wij ier zijn.
- Ook een beetje door de corona verandert da natuurlijk. Allee, normaal gezien is hier muziek heel luid op, zijn wij hier een drankje aan het drinken, allee, zijn we soms zelfs aan't zingen en breekt da uit tot een zanggebeuren.
- Allee gij!
- Ja (lacht)
- Topsfeer vinkik dat ier ook.
- Ja, ja inderdaad.
- Ja, ik moet ... mijn haar ... moet daar iets aan gebeuren?
- Goh, da zou wel leuk zijn he. Misschien moekik u mijn favoriete kapster ...
- Ma der mag nie te veel af, want ik zit in Undercover, dus ik mag nie ...
- Wij doen niks af.
- lets bij?
- Voilà (lachen allebei) Ah ja, in plaats van af doen gaan we bij doen. Allee, zet u.
- Ik vind 't al eel schoon.
- Ja he.
- En Tom, elke week terugkomen?
- Da's eigenlijk den eerste keer da'k naar de kapper goan, en da'k me langer haar buitenkom dan dak zijn binnengekomen.
- Da ge binnen zij(t) gestapt. T'ziet er wel geweldig uit he.
- Fantastisch. Kvoel mij precies ne voetballer.
- Awel, voilà.
- Da's echt vakmanschap he. Da's ongelooflijk, hoe snel dat die dat doet ("dattoe")
- En, wa vindt ge ervan?
- Ik vind... vanvoor vinket eel schoon.
- [...]
- Wa? Is't nie goe, of wa? Ziet is.
- Schoon he.
- Merci voor de uitnodiging.
- Zo ziede, Matonge heeft heel wat te bieden.
- Aline, dikke merci!
- Graag gedaan.

Bron: <https://www.een.be/reizen-waes/toms-tips-voor-brussel>



SPREEKTAAL

Good practice

WAT KAN JE ALLEMAAL DOEN MET DEZE VIDEO?

- Stel gerichte vraagjes (geef je cursisten eventueel het transcript):
 - ▶ Zie je in deze video een formeel of een informeel gesprek? Waaraan kan je dat zien?
 - ▶ Welke woorden en formules gebruikt Tom om zijn enthousiasme te delen?
 - ▶ Zoek informele equivalenten voor:
 - 1) Hartelijk bedankt
 - 2) Mooi
 - 3) Je bent
 - 4) Kijk eens
 - 5) Ben jij
 - 6) Leuk
 - 7) Ziezo
 - 8) Vooraan
- Gebruik de video als illustratie van de uitspraakkenmerken van informele spreektaal:
 - ▶ Niet uitspreken van -t en -d op het einde: da, omda, wa, nie, me ...
 - ▶ Niet uitspreken van de h: (h)eel, (h)ier, (h)aar, (he)t
 - ▶ Dat is => da's
 - ▶ Dat ik => da'k
- Gebruik de video ter illustratie van het gebruik van ge en gij. Je kan ofwel eerst de theorie uitleggen (ge/gij/u/uw + vervoeging werkwoorden met ge en gij) ofwel eerst de video samen bekijken en op basis daarvan de theorie uitleggen.
- Maak een gatentekst met het transcript, en laat je cursisten de ontbrekende woorden invullen.
- Focus op de kleine tussenwerpsels: allee, voilà, goh, awel, he, allee gij, eigenlijk, of wa
- Maak gelijkaardige minidialogjes, oefen de uitspraak en neem het samen op zodat je cursisten het kunnen herbeluisteren.

JULLIE SUGGESTIES

- Zinnen geven in Standaardtaal, hoe zeggen ze dat in de video?
 - ▶ Bv.: Dat is heel mooi!
- Vragen naar de betekenis van citaten uit de video. Eventueel via meerkeuze.
- Betekenis van woorden laten opzoeken:
 - ▶ Bv. : merci, voila, precies, schoon
- Waarover gaat deze video? 2 min audio laten afspelen (zonder beeld)
- Context laten naspelen: “rollenspel bij de kapper”
- Focussen op het informeel begroeten en bedanken in de video.

SPREEKTAAL

Good practice

► Kijk naar de video. Hoe begroeten ze elkaar informeel? Hoe bedanken ze elkaar? Daarna kunnen de cursisten deze formules inoefenen a.d.h.v. een eenvoudig rollenspel.

- Bingo met taalhandelingen in spreektaal: wat hoor je in de video?

JULLIE TIPS VOOR TV-PROGRAMMA'S IN SPREEKTAAL

- First dates
- De ideale wereld
- Iedereen beroemd
- Dagelijkse kost
- Familie, Thuis
- De Mol
- Dertigers
- Wat als...
- In de gloria
- Reizen Waes
- Durf te vragen
- Ketnet (Karrewiet, #LikeMe)
- Achter de feiten (YouTube)